

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo ギンコ



Welcome to Hachioji City!

—Make sure to file paperwork when you move—

The period between mid-March until mid-April is a peak moving season. In order for you to receive administrative services offered by the city, ward, town or village of your residence, you need to file moving-in (*tennyu*) notification when newly moving to the city from outside of the city or the country, moving-within-the-city (*tenkyo*) notification when moving within the city, and moving-out (*tenshutsu*) notification when moving out of the city. For all occasions, you need to fill out the change of address notification form called *Jumin-ido-todoke*, and file it at the Civic Affairs Section of the City Office 1st floor or branch offices with providing your residence card. You may need to file other paperwork for the national health insurance, national pension, child allowance, school transfer, etc. Please know what paperwork is needed before visiting an office.

Inquiries: Civic Affairs Section ☎042-620-7232

Population of International Residents

As at the End of January, 2019 Countries: 111
Male: 6,252 Female: 6,644 Total: 12,896

はちおうじし 八王子市へようこそ!

—引っ越しをしたら、手続きを忘れずに—

3月中旬から4月中旬は春の引っ越しシーズンです。お住まいの市区町村で、行政サービスを確実に受けられるようにするため、八王子市外や国外から八王子市に引っ越す時は「転入」、市内で引っ越す時は「転居」、市外へ引っ越す時は「転出」の届出が必要です。いずれの場合も、住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届け出てください。

なお、住民異動届のほかにも、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。必要な届出・手続きや必要書類を事前にご確認の上、時間に余裕を持ってお越しく下さい。

問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7232

外国人人口

平成31年1月末日現在 111か国
男 6,252人 女 6,644人 計 12,896人

Reader Friendly City Hachioji

—Please Utilize the Public Libraries—

The city has been aiming to promote “Reader Friendly City Hachioji” where everyone can enjoy reading anywhere and anytime. There are four libraries and three community center libraries across the city and their cumulated collection features over 1,600,000 books. Among all seven libraries, the Lifelong Learning Center Library, which is located at 5 minutes walking distance from the north exit of JR Hachioji station, has the biggest collection of foreign materials which consists of over 3,000 items.

Additionally, the eBook service is available to all library card holders who live, work or study in Hachioji. With this service, you can enjoy reading anywhere and anytime with your PC, smart phone or other devices that are connected to the internet. The various features of eBooks including font size adjustment and Japanese text-to-speech with adjustable speech rate may be helpful for Japanese language learners.

Please experience how easy it is to read with our eBook service and also visit public libraries to find new books of your interests.

<The list of four libraries>

Central Library	3-3-6 Sennin-cho
Lifelong Learning Center Library	The Create Hall, 5-6 Azuma-cho, 2nd/3rd Floor
Minamiosawa Library	The Fresco Minamiosawa, 2-27 Minamiosawa, 1st Basement Floor
Kawaguchi Library	3838 Kawaguchi-machi (Kawaguchi Yamayuri Center)

Inquiries:

Hachioji City Lifelong Learning Center Library

☎042-648-2233

読書のまち八王子

一市立図書館をご活用ください

八王子市は、「いつでも、どこでも、だれでも」読書を楽しむように、「読書のまち八王子」をめざしています。市内には下記の4つの図書館と、3つの市民センター図書館があり、合わせて160万冊以上の本を所蔵しています。なかでも、JR八王子駅北口徒歩5分に位置する生涯学習センター図書館には、外国語資料が3,000冊以上あります。

また、八王子市内に在住、または通勤・通学されている方で、図書館の利用者カードをお持ちの方は、電子書籍サービスも利用できます。パソコンやスマートフォンなど、インターネットにつながる環境があれば、いつでも、どこでも、読書を楽しめます。電子書籍は画面上での文字の拡大・縮小や、速度調整が可能な日本語読み上げ機能があり、日本語学習にも便利です。

気軽に読書を楽しむツールとして電子書籍を活用するとともに、新たな本との出会いを探しに、ぜひ図書館にも足を運んでみてください。

【市内4つの図書館】

ちゅうおうとしょかん 中央図書館	せんになちよう 千人町3-3-6
しょうがいがくしゅうせんたーとしょかん 生涯学習センター図書館	あずまちよう 東町5-6 クリエイトホール2・3階
みなみおおさわとしょかん 南大沢図書館	みなみおおさわ 南大沢2-27 ふれすこみなみおおさわちか フレスコ南大沢地下1階
かわくちとしょかん 川口図書館	かわくちまち 川口町3838 かわくち 川口やまゆり館内

問い合わせ：八王子市生涯学習センター図書館

☎042-648-2233

The National Pension System's New Exemption for Maternity Period Will Come into Effect

The national pension system's new premium exemption takes effect on April 1. It will be introduced to cover premiums during the maternity period, which is 4 months starting from the previous month of the due date, for eligible expectant and nursing mothers. The term is set to be 6 months starting from the three months prior to the due date for mothers with multiple pregnancy. If the exemption is granted, the maternity period will be added up to your total coverage period.

This exemption is eligible for Category I insured women who gave a birth(s) after February 1, 2019. The application begins April 1 and it can be placed as early as 6 months prior to the due date. Please apply at the Insurance and Pension Section of the City Office 1st Floor, the branch offices, or Japan Pension Service branch offices with your Maternal and Child Health Handbook or other documents that prove your due date (or birth date).

Inquiries: Insurance and Pension Section

National Pension Subsection ☎042-620-7238

国民年金保険料の産前産後期間の

免除制度が始まります

4月から、出産前後の一定期間の国民年金保険料が免除される制度が始まります。対象の方が出産した際に、出産予定日又は出産日が属する月の前月から4か月間（産前産後期間）の国民年金保険料が免除されます。なお、多胎妊娠の場合は、出産予定日又は出産日が属する月の3か月前から6か月間の国民年金保険料が免除されます。産前産後期間として認められた期間は、将来受け取る年金額を計算する際に、保険料の納付済み期間として扱われます。

対象は国民年金の第1号被保険者で、出産日が平成31年2月1日以降の方です。免除申請は4月1日から受け付けます。また、申請書は出産予定日の6か月前から提出可能です。母子健康手帳などの出産予定日（又は出産日）の分かる書類を持って、市役所1階保険年金課、各事務所、または年金事務所にて申請してください。

問い合わせ：保険年金課 国民年金担当 ☎042-620-7238

Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
Month			
March	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24
April	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	14, 21, 28
May	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26

Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents

April 13 (Sat), May 11 (Sat) 14:00-17:00

Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog. Please make a reservation in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association
☎042-642-7091

Free Professional Consultation for Foreign Residents

March 24 (Sun) 13:00-16:00 (Reception: 12:45-15:00)

Venue: Hachioji Station South Exit General Branch Office
Fee: None (one session is limited to about 30 min.)

Advice on: legal issues (visas, residence status, international marriages/divorces), social insurance, daily life, etc.

Languages: English, Chinese, Korean, Spanish, etc.

Inquiries: Hachioji International Association
☎042-642-7091

Urban Development Garden Fair

April 20 (Sat) 10:00-17:00 and April 21 (Sun) 10:00-16:00

Venue: Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U-Road
Diverse events on flowers and music, including flower market, jazz concert, brass band concert, will decorate the downtown Hachioji.

Inquiries: Hachioji Urban Fashion Conference
☎042-623-6311

Hachioji Used Book Festival

May 2 (Thu) - May 6 (Mon), 10:00-19:00

Venue: JR Hachioji Station North Exit Nishi-Hoshasen U-Road
Used book stores gather together to open up used book stalls and various events including picture book swap meet, market stalls, musical concert and more.

Inquiries: Hachioji Used Book Festival Committee
(Usedbook Gensen-kan) ☎042-684-9119

All Children Regardless of Nationality Are Welcome to Municipal Elementary /Junior High Schools

Education is compulsory during FY2019 for children born between April 2, 2004 and April 1, 2013. Foreign national children are welcome to enroll municipal schools and applications are accepted at any time. Please contact the Educational Support Section for details.

Financial Aid for School Materials, Lunches

Hachioji City partially subsidizes costs for essentials such as school materials and lunches for persons in financial difficulties. This financial aid program, called "Shugakuenjo Seido" is open to welfare recipients or those who cannot afford to pay school costs out of pocket (subject to means testing). Aid applicants are requested to apply at their schools after enrollment.

Inquiries: Educational Support Section ☎042-620-7339

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
3月	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24
4月	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	14, 21, 28
5月	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26

行政書士による外国人個別相談

4月13日(土)/5月11日(土) 午後2時~5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

外国人のための無料専門家相談会

3月24日(日) 午後1時~4時(受付: 午後0時45分~3時)

場所: 八王子駅南口総合事務所

費用: 無料(相談時間は約30分)

相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など

対応言語: 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語など

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

花と縁のまちづくりフェア

4月20日(土)、21日(日)

午前10時~午後5時(21日は午後4時まで)

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

花の即売などの各種フラワーイベントやジャズコンサート、ブラスバンドの演奏など、花と音楽で街が演出されます。

問い合わせ: 八王子ファッション都市協議会事務局
☎042-623-6311

八王子古本まつり

5月2日(木)~6日(月) 午前10時~午後7時

場所: 八王子駅北口西放射線ユーロード

古書店が一同に会する古本販売のほか、絵本交換会や物産販売、音楽ライブなど、だれもが楽しめるイベントです。

問い合わせ: 八王子古本まつり実行委員会(古書げんせん館)
☎042-684-9119

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます

平成31年度、平成16年4月2日から平成25年4月1日生まれのおさんは、義務教育期間です。市では、外国人のおさんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方(所得審査があります)です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119 /Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多 げんごもんしんひょう 言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人個別相談 毎月第2土曜日 14:00-17:00 ざいざいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご げつ きん 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ なかの ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 にしほり ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 とくだ ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいにゅうりゅうせんたー もりや NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこどもてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしみんらびー たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじんのためのくらしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうのメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶっくべーじ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしみんらびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいいちぶ ゆうびんきょく しせつ しんたいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



https://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp